Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech odwróci się od zła i niech uczyni dobro niech szuka pokoju i niech ściga go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech odstąpi od zła i czyni dobro,\* niech szuka pokoju i doścignie go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niech odchyla zaś od zła i niech czyni dobro, niech szuka pokoju i niech ściga go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech odwróci się od zła i niech uczyni dobro niech szuka pokoju i niech ściga go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech odstąpi od zła i postępuje dobrze, niech szuka pokoju i do niego dąży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech odwróci się od zła i czyni dobro, niech szuka pokoju i dąży do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się odwróci od złego, a czyni dobre; niech szuka pokoju i ściga go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się oddala od złego a niech czyni dobrze, niech szuka pokoju a niechaj go ściga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zaś odstąpi od zła, a czyni dobro, niech szuka pokoju i niech podąża za nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się odwróci od złego, a czyni dobre, niech szuka pokoju i dąży do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech odwróci się od zła i czyni dobro, niech zabiega o pokój i dąży do niego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się odwróci od zła, a czyni dobro, niech szuka pokoju i dąży do niego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niechże odstąpi od zła i niech czyni, co dobre. Niech szuka pokoju i niech do niego dąży.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech odwróci się od zła i czyni dobro, niech szuka pokoju i do niego dąży.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech unika zła, a czyni dobro, niech szuka pokoju i za nim idzie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай ухиляється від зла й чинить добро, хай шукає миру та його тримається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się odwróci od złego oraz czyni szlachetne; niech szuka pokoju i niech go ściga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | odwrócić się od zła i czynić dobro, szukać pokoju i usilnie za nim podążać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz niech się odwróci od złego, a czyni to, co dobre; niech szuka pokoju i do niego dąży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech odwróci się od zła i czyni dobro. Niech szuka tego, co prowadzi do pokoju, i niech do niego dąży.  |

1. 1) <x>230 34:15</x>; <x>290 1:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:18</x>; <x>650 12:14</x>; <x>680 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)